

Abkhazian Elicitation List**John Colarusso****1. Voiceless Pharyngeal**

| | |
|--------------------------|--------------|
| prince, king | áḥ |
| son of a prince or king | aḥá-k' yó-pa |
| pear | a-ḥá |
| we, us | ḥa-rá |
| to hear | a-ḥa-rá |
| I heard you (feminine) | s-b-a-ḥá-yt' |
| you (masculine) heard us | w-ḥ-a-ḥá-yt' |
| daughter | a-phá |

2. Voiced Pharyngeal

(realized as an a-glide for most speakers)

| | |
|----------------------------|----------------------------------|
| to come from far away | ᶒa-rá, aa-rá |
| to come from nearby | ᶒa-y-rá, aa-y-rá |
| come here! (said to a man) | w-ᶒa-y, w-aa-y |
| time, date, season | áᶒmta, áamta |
| to be audible | áᶒ-ᶒ°-ra, áa-y°-ra |
| his voice was audible | yə-bž'ó y-áᶒ-ᶒ°-yt', y-áa-y°-yt' |
| eight people | ᶒa-ᶒ°-k', aa-y°-k' |
| rotten | a-bᶒá, a-baá |

3. Voiceless Pharyngeal, Rounded

| | |
|----------------------------|--------------------------|
| to say | a-ḥ°a-rá |
| we said it | yə-ḥ-ḥ°á-yt' |
| to shout, scream, yell | á-ḥ°ḥ°a-ra |
| we shouted | ḥḥ°-ḥ°ḥ°a-yt' |
| let us have a conversation | ḥ-ḥ°ḥ°ə |
| eight doves | ʕa-ḥ°əḥ°-k', aa-ḥ°əḥ°-k' |
| woman | a-ph°əs |

4. Voiced Pharyngeal, Rounded

(realized as a high, front, rounded glide, [ɥ], /yʔ/, sometimes with pharyngealization, for most speakers)

| | |
|--------------------|------------------------------------|
| two | ʔə-bá, y°ə-bá |
| dry | a-ʔ°á, a-y°á |
| to run (away) | á-ʔ°-ra, á-y°-ra |
| we ran away | ḥḥ°-ʔ°-yt'. ḥḥ°-y°-yt' |
| let us have a race | ʔ-ʔ°ʔ°ə, aa-y°y°ə |
| to write | a-ʔ°-rá, a-y°-rá |
| I wrote the book | a-ś°q°ə yə-z-ʔ°ə-yt', yə-z-y°ə-yt' |
| we wrote the book | a-ś°q°ə yə-ʔ-ʔ°ə-yt', y-aa-y°ə-yt' |
| copper` | a-bʔ°á, a-by°á |

5. Voiceless Pharyngealized Uvular, (only in Bzyb and Ashkharawa dialects)

| | |
|-------------------|--------|
| head, top; bullet | a-x̣°ə |
|-------------------|--------|

| | |
|---|--|
| but | a \bar{x} á |
| to take off (from the top, head); peel (off bark) | a- \bar{x} é-x-ra |
| hat | a- \bar{x} ólpa |
| we took off our own hats | h- \bar{x} ólpa (y-)h- \bar{x} é-h-x(ə)-t' |
| mountain | á-š'x̄a |
| masculinity | a- \bar{x} ác' |
| want | a-ta \bar{x} é-ra |
| we wanted it | yə-h-ta \bar{x} é-t' |
| tether (for a hoirse) | a-č- \bar{x} ərpá |
| by chance, inadvertently | m \bar{x} á |
| we inadvertently said it | yə-m \bar{x} á-h-h'(a)-t' |

6. Voiceless Pharyngealized Uvular, Rounded (only in Bzyb and Ashkharawa dialects)

| | |
|----------------------------|------------------|
| (curly) hair, wool, fleece | á- \bar{x} °ə |
| part, portion | a- \bar{x} °é |
| neck | á- \bar{x} °da |

7. Voiceless Uvular Fricative

| | |
|-------------------|--------------------|
| three | ǰə-bá |
| head, top, bullet | a-ǰé |
| but | aǰá |
| sweetness | á-ǰaɣ-ra, á-ǰaa-ra |
| mountain | á-š'ǰa |

to take off (from the top, head); peel (off bark); to skim, to pick tea; to charm, captivate
a-ǰǎ-ǰ-ra

we took off our own hats ǰ-ǰǎlpa ǰ-ǰǎ-ǰ-ǰ-yt'

warm a-pǰǎ

sweat a-pǰǰǎ

8. Voiced Uvular Fricative

bellows á-ɣa

enemy a-ɣá

a shoal a-ɣɣára

stomach, belly a-ɣrá

to hit in the stomach a-ɣrá-s-ra

the bull hit the cow in the stomach á-č° á-ž° y-a-ɣrá-s-yt'

the back á-bɣa

9. Glottal Ejective Uvular Stop

goose a-q'ǎž

to make, repair; to do á-q'a-c'a-ra

she made it yǎ-q'a-l-c'a-yt'

a cry, shout á-q'aɸbžʸ, á-q'aabžʸ

the sound of cows lowing á-ž°-k°a rǎ-q'aɸbžʸ, rǎ-q'aabžʸ

crane (bird) á-p'q'a

instantly ap'q'áɸh°a, ap'q'áy°h°a

rule (as in grammar)
(with /p/, not /p'/) a-pq'ára

10, Voiceless Uvular Fricative, Palatalized (advanced tongue root)

| | |
|---|----------------------------------|
| chestnut | á-ǰʸa |
| gold | a-ǰʸó |
| pain, worry | a-ǰʸǰá, a-ǰʸaá |
| to spread; rub | a-ǰʸ-ǰʸ-ra |
| we spread butter on the breadn (slices) | á-ǰʸša a-ǰʸa-kʰá yə-r-ǰʸə-ǰʸ-ytʰ |
| before, at the beginning | a-pǰʸá |

11. Voiced Uvular Fricative, Palatalized (advanced tongue root)

| | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| bold, brave; advanced | a-ɣʸáǰ°, a-ɣʸáy° |
| a ram | a-tǰʸ-ɣʸ |
| quickly, boldly, vigorously | aɣʸáǰʰa, aɣʸáyʰa |
| to scrape | á-ɣʸɣʸa-ra |
| we scraped them | yǰʸ-ǰʸ-ɣʸɣʸa-ytʰ, y-áa-ɣʸɣʸa-ytʰ |
| leaf | a-bɣʸó |
| quickly, rapidly; instantly | á-bɣʸaǰʰa, á-bɣʸaaǰʰa |

12. Glottal Ejective Uvular Stop, Palatalized (advanced tongue root)

| | | |
|--------------------------------|---|-----------------------|
| flat, wide | ʰ | a-qʰáqʰa |
| naked, bare; bald | | a-qʰáǰ |
| muddy, dirty | | á-qʰaǰʸ |
| to wave, flap; waste, squander | | a-qʰa-ra |
| we squandered the money | | a-pára (yə-)ǰ-qʰá-ytʰ |

13. Voiceless Uvular Fricative, Rounded

| | |
|--|---------------------|
| five | ǰ°ə-bá |
| price, value; a wounded person; anchor | á-ǰ° |
| to press (grapes); to mix, blend | a-ǰ°a-rá |
| we pressed the grapes | a-ǰ° (yə-)h-ǰ°a-yt' |
| to hurt, cause pain | a-ǰ°ə-rá |
| we hurt them | yə-h-ǰ°-yt' |
| we really hurt them | yə-h-ǰ°-x-yt' |

14. Voiced Uvular Fricative, Rounded

| | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| strong, powerful; hard; healthy | á-ɣ°ɣ°a |
| board, blackboard | a-ɣ°ə |
| to destroy; to wash thoroughly | a-ɣ°əx-ra |
| we destroyed the enemy | a-ɣa də-f-ɣ°əx-yt', d-aa-ɣ°əx-yt' |

15. Glottal Ejective Uvular Stop, Rounded

| | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| Sukhum | áq°'a |
| The people of Sukhum | áq°'-fa, áq°'-aa |
| back (anatomy) | a-q°'áq°'(a) |
| wise, clever, intelligent | a-q°'əš |
| white | a-q°'áš |
| to gather, collect, pick | á-q°'s°a-ra |
| we gathered flowers | ha-rá á-s°t°-k°'a yə-h-q°'s°a-yt' |

16. Voiceless, Aspirated Velar Stop

| | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| Tbilisi (Kartuli, Kartvelian) | kart |
| log | a-kdǎ |
| sock, stocking | a-kǎlpád |
| to rustle, sway (as with grass) | á-kaś°-kaś°a-ra |
| the trees were swaying | á-c'la-k'°a yǎ-kaś°-kaś°a-yt' |
| to shiver | á-kǎžʸ-kǎžʸ-ra |
| I am shivering | sa-rá sǎ-kǎžʸ-kǎžʸ-wa-yt' |

17. Voiced Velar Stop

| | |
|---------------------|--------------------------|
| seashore, coast | á-ga |
| shadow, silhouette | á-gaga |
| mistake | a-gǎá |
| bring,; take; carry | a-ga-rá |
| we brought it | yǎ-ŋ-gá-yt', y-aa-gá-yt' |
| fox, wolf | á-bga |

18. Glottal Ejective Velar Stop

| | |
|------------------|---------------|
| down (preverb) | -k'á- |
| (s)he fell down | dǎ-k'á-ǎa-yt' |
| one | a-k'azǎ |
| first | á-k't'°y |
| a dove, one dove | h°ǎh°-k' |

to catch, seize; to hold; to go in, fit into; to feel; to shut; to pester, bother
a-k'-rá

I caught it sa-rá yə-s-k'ə-yt'

19. Voiceless, Aspirated Palatal Stop

paper, document a-kʷɬad, a-kʷaád

lip a-kʷəś°(-t'°)

to sigh, groan a-kʷ-rá

you (plural) are sighing ś°ə-kʷ-wá-yt'

20. Voiced Palatal Stop

other, another a-gʷəy

others a-gʷərt'

taste a-gʷáma

wheel; round, spherical á-gʷažʷ

to return; to go round, spin á-gʷažʷ-ra

the wheel is spinning á-gʷažʷ (yə-)gʷažʷ-wá-yt'

21. Glottal Ejective Palatal Stop

hard; dried, stale a-kʷ'ákʷa

blazer, jacket; low, short a-kʷ'áč'

print, printing a-kʷ'əpǰʷ

touch (preverb) -kʷə-

to touch a-kʷ'ə-s-ra

(s)he did not touch me də-s-kʷ'ə-m-s-yt'

22. Voiceless Aspirated Velar Stop, Rounded

| | |
|-------------------------------|---|
| rain | a-k°á |
| hut; conical | a-k°ác' |
| young | a-k°ópš |
| surface (preverb) | -k°ə- |
| to wash away | á-k°ə-ž°ž°aŋ-ra/ á-k°ə-ž°ž°aa-ra |
| the heavy rain washed it away | a-k°a-ršaf°é yé-k°-na-ž°ž°aŋ-yt'/ a-k°a-ršay°é yé-k°-na-ž°ž°aa-yt' |

23. Voiced Velar Stop, Rounded

| | |
|-------------------------|------------------------|
| heart, mind | a-g°é |
| malice, hatred | a-g°áγ |
| pit, stone (of a fruit) | a-g°áγ ^y |
| suspicion | a-g°ŋ°á-ra, a-g°y°á-ra |
| to push | á-g°a-ra |
| we pushed the door | ħa-rá a-s° ħ-á-g°a-yt' |

24. Glottal Ejective Velar Stop, Rounded

| | |
|-----------------------|---------------------------|
| bossom | á-k'°a |
| corner | a-k'°ák' ^y |
| hen, chicken | a-k'°t'°é |
| brand, torch | a-k'°astγá, a-k'°astǰá |
| to knead, stamp on | á-k'°aħa-ra |
| she kneaded the dough | á-maž°a (yə-)l-k'°aħa-yt' |

25. Voiceless Aspirated Palato-Alveolar Affricate, Laminal

| | |
|------------------------------|------------------------|
| quail | á-čʸa |
| bread, seed, grain, wheat | a-čʸá |
| varenik (a curd dumpling) | a-čʸaʃčʸa, a-čʸáačʸa |
| laugh | á-čʸčʸa |
| to endure, to bear, to stand | á-čʸha-ra |
| we endured the pain | h-šʸáʃ (yə-)h-čʸha-ytʸ |

25. Voiced Palato-Alveolar Affricate, Laminal

| | |
|---------------------|--|
| oak | á-žʸ |
| bronze | a-žʸáz |
| paradise | žʸanát |
| to roast; burn | a-žʸ-rá |
| we roasted the meat | a-kʸac (yə-)ʃ-žʸ-óytʸ / (y-)aa-žʸ-óytʸ |
| weapons | á-bžʸar |

26. Glottal Ejective Palato-Alveolar Affricate, Laminal

| | |
|--------------------|------------------------|
| glue | a-čʸáb |
| kidneys | a-čʸáčʸa |
| boy, youth | á-čʸkʸən |
| pupil of the eye | a-čʸác |
| to crack; laugh | a-čʸčʸa-rá |
| the ground cracked | á-dgʸəl (yə-)čʸčʸa-ytʸ |
| measles | a-bčʸé |

27. Voiceless Palato-Alveolar Fricative, Laminal

| | |
|--------------------------------|--|
| blood; insult | a-š ^y á |
| piglet | á-š ^y ǎš ^y |
| to kill, slaughter; was killed | a-š ^y -ra |
| we killed the cow | á-ž ^o (yǎ-)ḥ-š ^y -ǎyt' |
| in, after, behind | á-š ^y taš ^y |
| to stroke | a-š ^y š ^y -rá |
| we stroked them | y-ḥ-š ^y š ^y -ǎyt' |
| four | pš ^y ǎ-bá |
| red-haired | a-pš ^y |
| Thursday | a-pš ^y áša |

28. Voiced Palato-Alveolar Fricative, Laminal

| | |
|------------------------------|--|
| grapes | á-ž ^y |
| meat; flesh | a-ž ^y ǎ |
| to deceive; change, alter | a-ž ^y a-rá |
| you (plural) deceived us | ḥǎ-ž ^o -ž ^y a-yt' |
| to soothe | á-ž ^y ž ^y a-ra |
| you (plural) soothed her/him | dǎ-ž ^o -ž ^y ž ^y a-yt' |

29. Voiceless Aspirated Palato-Alveolar Affricate, Retroflexed (Apical)

| | |
|-------|------|
| horse | a-čǎ |
| more | a-čá |

30. Voiced Palato-Alveolar Affricate, Retroflexed (Apical)

mud, dirt (on the body) á-ž

broad, big a-žážá

31. Glottal Ejective Palato-Alveolar Affricate, Retroflexed (Apical)

mouth, face a-č'ó

young a-č'á

32. Voiceless Palato-Alveolar Fricative, Retroflexed (Apical)

millet; hot a-š'ó

rope a-š'á

grease, fat, butter a-šš'á

33. Voiced Palato-Alveolar Fricative, Retroflexed (Apical)

shovel, spade a-ž'óga

beard a-šž'ók^ʔa

34. Voiceless Alveo-Palatal Fricative, Rounded

mourning a-ś'ó

a beech; door á-ś'ó

you (plural) ś'a-rá

35. Voiced Alveo-Palatal Fricative, Rounded

cow á-ž°

ten ž°a-bá

rushing, quickly; careless aʒ°z°áḥ°a

36. Voiceless Aspirated Alveolar Affricate, Laminal

tooth á-c

cherry; stomach á-ca

pale; gray a-cǎš

37. Voiced Alveolar Affricate, Laminal

water; river a-ʒǎ

damp á-ʒa

fine a-ʒá

38. Glottal Ejective Alveolar Affricate, Laminal

bird a-c'ǎs

bottom á-c'a

39. Voiceless Alveolar Fricative

snow a-sǎ

fine, small á-ssa

sword; piece, slice a-sá

I, me sa-rá

40. Voiced Alveolar Fricative

red haired, chestnut colored á-z

early zaʒ, záa

FOR BZYB (41 – 45)**41. Voiceless Aspirated Alveolar Affricate, Apical**

to go á-ča-ra

with (verbal prefix) y-áy-č-ča-y-t'

42. Voiced Alveolar Affricate, Apical

to exact obedience á-žərɪ°-ra, á-žəry°-ra

could he not make him obey again?! y-a wá-y-žə-žərɪ°ə-š-t'

account, tale á-žbaḡ°

43. Glottal Ejective Alveolar Affricate, Apical

young čə

to ask a-č'ŋa-ra

he asked də-čŋa-y-t'

Ats'an (mythical race of dwarves) ač'án

44. Voiceless Alveolar Fricative, Apical

adverb suffix -š

like that wə-š

like this aba-š

45. Voiced Alveolar Fricative, Apical

goal a-žó

for -žó-

| | |
|----------------------------------|-----------------|
| (s)he looked for him | də-y-žə-pšə-t' |
| able, willing | -ž(+ba)- |
| shall I take it against my will? | yə-ž+ba-z-ga-wa |

46. Voiceless Aspirated Alveolar Affricate, Apical, Endo-Labio-Dentalized

| | |
|-------|-------|
| bull | á-č° |
| sleep | á-č°a |

47. Voiced Alveolar Affricate, Apical, Endo-Labio-Dentalized

| | |
|------------------------------|------------|
| one person, a certain person | áž° |
| each; one by one | až°áž°a |
| washing | á-ž°ž°a-ga |

48. Glottal Ejective Alveolar Affricate, Apical, Endo-Labio-Dentalized

| | |
|---------------|--------|
| stick, skewer | a-č°'ó |
| apple | a-č°'á |

Bzyb contrasts, (49) with (34) and (50) with (35)

49. Voiceless Alveolar Fricative, Apical, Endo-Labio-Dentalized

| | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| you (plural) | š°a-rá |
| to whistle | á-š°š°-ra |
| he began to whistle | d-aŋ-š°š°-əy-t' |
| shade | a-š°aš°'rc'a (Abzhwi a-š°š°'éra) |
| to escape (out from under), elude | a-š°'á-ra |
| it is as if it escaped from me | yə-s-č'a-š°'á-š°a |

| | |
|-------|----------|
| broth | a-t'°án |
| thigh | a-t'°γ°ó |

57. Voiceless Aspirated Labial Stop

| | |
|---------------|---------------------|
| leader, chief | a-p°áza |
| son | a-pá |
| four | pš ^y -bá |

58. Voiced Labial Stop

| | |
|-----------|-------|
| father | á-b |
| dust | á-bəb |
| fox, wolf | á-bga |

59. Glottal Ejective Labial Stop

| | |
|----------------------|---------|
| a dream | a-p'ǰ°z |
| thin, delicate voice | a-p'á |

60. Ejective Labio-Dental Fricative (Bzyb, Only instance)

| | |
|------------------|-------|
| thin, rod-shaped | a-f'ó |
|------------------|-------|

[Incomplete]

Drawn from (with modifications)

Yanagisawa, Tamio, 2010, *Analytical Dictionary of Abkhaz*. Tokyo: Hituzi Syobo Publishing.